

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Ида Лисичник

О сердце, сердце, не стучи так
громко,
и из груди моей не рвись с
такой тоской!
Уже сдержатъ тебя не в силах
я нисколько -
так подожди, не рвись всё
время в бой!

Ужель после трудов,
мучительных сомнений
желанный час успеха не
придѣт?
Так успокойся же, уйми своё
волненье...
О сердце бедное, оно победы
ждѣт!

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor"* de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko La-
zaro Zamenhofo*, *1859-12-15 -
†1917-04-14) en Esperanton de
Ида Лисичник.

Arg-129-898 (2008-04-28
09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О моё сердце

tradukita de Владимир Чернов

Моей груди бунтующий
невольник,
о моё сердце, не стремись
ты прочь!
Как нелегко мне одному
сегодня
Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё
работы много.
В мой звѣздный час,
всему наперекор,
храни свой ритм
уверенно и строго,
Но *mia kor'*!

*Traduko de la Esperanta poe-
mo "Ho, mia kor"* de LUD-
WIG LAZARUS ZAMENHOF
(*Ludoviko Lazaro Zamenho-
fo*, *1859-12-15 - †1917-
04-14) en Esperanton de
Владимир Чернов.

Arg-129-903 (2008-04-28
14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herze mein

tradukita de Manfredo Ratislavo

O Herze mein, ich höre dich fast
schlagen!
Es sprengt mir meine Brust!
Könnst' es denn sein,2)
Daß du am Ende mir willst gar
verzagen,
O Herze mein?

O Herze mein, ich will es endlich
wagen!
Soll alle Müh' umsonst gewesen
sein?
Sei ruhig nun und laß das laute
Schlagen,
O Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho,
mia kor"* de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenho-
fo*, *1859-12-15 - †1917-04-14) en
la Germanan de MANFREDO RA-
TISLAVO (*Manfred Retzlaff, Stettiner
Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio,
1938-11-04) en 1998-08-14.

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07
08:31:53)

Germanigita je la 14.08.1998 de
Manfredo Ratislavo laŭ la origina in-
ternacilingva teksto de Ludoviko La-
zaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche
übersetzt von Manfred Retzlaff am
14.08.98 nach dem Originaltext von
Ludwig Lazarus Samenhof.